

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Análise Textual Orientada para a Tradução | Translation-oriented Textual Analysis

Código da UC | *UC Code*

LIN2.86834

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Pierre Lejeune

Turma | *Class*

TP 2

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Pretende-se uma iniciação de futuros tradutores à abordagem global do funcionamento dos textos, de modo a poderem adquirir um leque de soluções práticas e generalizáveis para as dificuldades de tradução.

As sessões de trabalho alternarão entre :

- a análise semântica de textos monolíngues (em Português e Inglês) que visará uma compreensão fina dos mesmos;
- a observação simultânea de textos e respectivas traduções (publicadas ou produzidas pelos

alunos).

1. Introdução
 - 1.1 Noção de textualidade
 - 1.2 Coesão e Coerência
2. Fenómenos transfrásicos
 - 2.1. Cadeias referenciais
 - 2.2. Relações discursivas e conectores discursivos
3. Géneros textuais
 - 3.1 Características textuais e extra-textuais
 - 3.2. Alguns géneros técnicos, científicos, institucionais, empresariais
 - 3.3 Textos multimodais
4. O modelo funcionalista da análise textual para a tradução (Christiane Nord)
5. O texto técnico-científico: identificação da terminologia e pesquisa documental

This course aims to introduce future translators to a global approach of how texts work, so that they can acquire an array of practical and generalizable solutions to their translation difficulties.

The working sessions will alternate between:

- Semantic analysis of monolingual texts (in Portuguese and English) in order to develop fine-grained comprehension :
- Simultaneous observation of texts and their translations (published or written by students)

1. Introduction
 - 1.1 Notion of textuality
 - 1.2 Cohesion and coherence
2. Trans-sentential phenomena
 - 2.1 Referential chains
 - 2.2 Discourse relations and connectives
3. Text genres
 - 3.1 Textual and extra-textual features
 - 3.2 Some technical, scientific, institutional and business genres
 - 3.3 Multimodal texts
4. Functionalist model of text analysis for translation (Christiane Nord)

5 Technical-scientific texts: terminology and documentary research

Avaliação | Grading and Assessment

- 2 testes (2 x 45 %)
- 1 tradução feita na aula (10 %) (o melhor resultado de 2 traduções)

2 tests (45% of final mark each)

A translation task performed in class (best mark of two translations: 10%)

Bibliografia | Bibliography

CABRÉ, M.T. (2011). «Terminology and translation». In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company

DOOLEY, R. A. e LEVINSOHN, S. H. (2001). Analyzing discourse: a manual of basic concepts. Dallas, SIL International. (especialmente cap. 1-6)

HALLIDAY, M. A. K. e HASAN, R. (1976) Cohesion in English. English Language Series, London & New York, Longman.

LEJEUNE, P. (no prelo). «How the use of frames and figurative language hampers understanding of science by lay people in IPCC's 5th Assessment Report". In The Rhetorical Mind: Past and Current Issues (selected papers from the international conference "Rhetoric Discourse and the Communicative-Dialogical Mind, FLUL, 2017), edited by Almeida, Maria Clotilde; Furtado, Rodrigo. Amsterdam, Netherlands.

LOPES, A. C. M. (2005). «Texto e coerência». Revista Portuguesa de Humanidades 9:1/2 (2005) 13-33.

LOPES, A. C. M. (2018). Pragmática: uma introdução. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

NORD, C. (2005). Text Analysis in Translation. 2ª ed., Amsterdão, Rodopi.

OLOHAN, M. (2016). Scientific and technical translation. London & New York : Routledge.

WEBBER, B.. et al. (2019). The Penn Discourse Treebank 3.0 Annotation Manual.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Nenhum

None